



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ כֹּוֹ

“Y ordenarás a los hijos de Israel”



Aharón, el “acompañante del novio”, enciende en el alma la alegría de las mitzvot, un correr hacia D'os que despunta de la oscuridad; pero su poder proviene de Moshé, del estudio de la Torá y de la autoanulación de Jojmá, que revelan la unidad de D'os por encima del tiempo. Por eso el aceite se trae “a ti”, a Moshé, y la lámpara de Moshé es “continua”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/1/

LA IDEA CENTRAL

Aharón, el “acompañante del novio”, enciende en el alma la alegría de las mitzvot, un correr hacia D'os que despunta de la oscuridad; pero su poder proviene de Moshé, del estudio de la Torá y de la autoanulación de Jojmá, que revelan la unidad de D'os por encima del tiempo. Por eso el aceite se trae “a ti”, a Moshé, y la lámpara de Moshé es “continua”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el aceite para las lámparas que enciende Aharón se trae a Moshé, y por qué el versículo de Moshé habla de una lámpara “continua”, mientras que el de Aharón solo dice “desde la tarde hasta la mañana”? Aharón es “el acompañante de la Matrona”: conduce a las almas a la unión con su fuente y les trae una alegría de lo Alto. Esa alegría proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof) revestida en las mitzvot. Las mitzvot son la lámpara misma, mientras que todos los deleites del Gan Edén superior e inferior son solo su resplandor, “la obra de Sus manos”; por eso, la alegría de una mitzvá debería superar “la abundancia de todo”. Aharón actúa en dos etapas: “preparar”, mediante la contemplación personal, y “elevar”, mediante la alegría de lo Alto; la luz llega gradualmente, desde la oscuridad. Se necesita “aceite de oliva machacado”: machacar el alma animal haciéndose uno como los sobrantes produce Jojmá, la autoanulación (bitul) en la que la luz perdura. La alegría de Aharón es un “correr” fuera del velo, en la unidad inferior. Su poder proviene de las letras de la Torá, que llegan a través de Moshé, cuya Torá es “retorno al Uno”, la unidad superior por encima del tiempo.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

¿Por qué el aceite para las lámparas de Aharón se trae a Moshé, y por qué la lámpara de Moshé es “continua”, mientras que la de Aharón arde “desde la tarde hasta la mañana”? Aharón es el acompañante que conduce a las almas a su fuente.

2 La alegría del acompañante

¶3-4

Aharón pertenece al “día de la boda”: una alegría de lo Alto, revelada en las almas, que proviene de la Luz Infinita revestida en las mitzvot, como sugiere la palabra asher en la bendición sobre las mitzvot.

3 El Gan Edén y las mitzvot

¶5-7

Por medio de las mitzvot, la persona crea el Gan Edén; si los placeres de este mundo, que solo cayeron de la santidad, son tan abundantes, su deleite es mucho mayor. Las mitzvot son lámparas, y la alegría que hay en ellas debería superar todo el Mundo Venidero.

4 Solo la obra de Sus manos

¶8-11

Ambos Gan Edén, con todos sus niveles y pilares, reciben solo el resplandor de “la obra de Sus manos”. Las mitzvot son la lámpara misma, vasijas de Su esencia; por eso, la alegría que hay en ellas supera “la abundancia de todo”.

5 Preparar y elevar

¶12-13

Aharón, uno de los siete pastores, atrae la alegría en dos etapas: la contemplación personal y la alegría de lo Alto, para la cual uno se prepara mediante Pesukei deZimrá; la luz llega “desde la tarde hasta la mañana”.

6 Aceite de oliva machacado

¶14-18

La oliva amarga representa el cuerpo y el alma animal; machacarla, haciéndose uno como los sobrantes, produce el aceite de Jojmá, la autoanulación en la que reposa y perdura la Luz Infinita.

7 Fuera del velo

¶19-20

Havaíá es la unidad superior, y Elokim, el escudo que la oculta; la alegría de Aharón es el correr del alma hacia la unidad superior desde fuera del velo, en la unidad inferior.

8 La Torá a través de Moshé

¶21-23

El poder de Aharón proviene de las letras de la Torá, “de et los hijos de Israel”. La Torá llega a través de Moshé y es “retorno al Uno”, la autoanulación de la unidad superior, a la que se llega al ver que la creación se renueva de la nada.

9 Las respuestas

¶24-25

Tetzavé significa “unir”: el aceite de Israel se lleva primero a Moshé, y de él proviene el poder de Aharón. La luz de Aharón es “desde la tarde hasta la mañana”; la de Moshé es “continua”, por encima del tiempo.

CONCEPTOS CLAVE

Acompañante del novio (shoshvin) שושבין

La función de Aharón: conducir a las almas, la “novia”, a la unión con su fuente, a la que no pueden llegar por sí solas; esta función pertenece al “día de la boda”.

La alegría de la mitzvá שמחה של מצוה

Una alegría causada por la Luz Infinita revestida en las mitzvot, que debería superar todos los deleites del Mundo Venidero.

El resplandor y la lámpara זיו ואור הנר

Los deleites del Gan Edén son solo el resplandor (ziv) de la obra de D'os; las mitzvot mismas son la lámpara, la fuente de ese resplandor.

Autoanulación (bitul) ביטול

El “aceite” de Jojmá, producido al machacar el alma animal; la Luz Infinita solo reposa y perdura en quien está anulado.

Correr y retornar רצוא ושוב

La alegría de Aharón es el correr del alma hacia D'os desde fuera del velo; la Torá de Moshé es “retorno al Uno”, la revelación de la unidad superior abajo.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

La unidad superior (Havaiá): no hay nada fuera de D'os.
La unidad inferior (Elokim): el mundo parece existir, pero está lleno de Su gloria.

El velo פרוכת

El Nombre Elokim, que oculta el Nombre Havaiá como un escudo cubre el sol.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 ואתה תצוה^{1,2} את בני ישראל ויקחו אליך³ כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן⁴ כו'.

“Y tú ordenarás a los hijos de Israel que te traigan”, etc. “Fuera de la cortina que está sobre el Testimonio, Aharón la dispondrá”, etc.

El maamar comienza con los dos versículos sobre el aceite para la Menorá: Moshé debe ordenar a Israel que traiga aceite puro de oliva “a ti”, y Aharón debe disponer la lámpara en el Mishkán, “fuera de la cortina que está sobre el Testimonio”, la cortina que está delante del Arca.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה⁵ ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

Debemos entender: puesto que el precepto corresponde a Aharón, pues es él quien debe disponer las lámparas, ¿por qué ordenó D'os “que te traigan”, lo cual implica que deben llevar el aceite a Moshé?

La pregunta es: disponer y encender las lámparas es tarea de Aharón; entonces, ¿por qué hay que llevar el aceite “a ti”, a Moshé? Todo el maamar conduce a la respuesta: la labor de Aharón recibe su fuerza de Moshé.

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך⁶ אל משה כתיב להעלות נר תמיד⁷ ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר⁸ לבד.

Además, en el primer versículo, respecto de “que tomen para ti”, dirigido a Moshé, está escrito “para hacer subir una lámpara continuamente”, mientras que en el segundo versículo, respecto de Aharón, solo está escrito “desde la tarde hasta la mañana”.

Una segunda pregunta: el primer versículo, que habla de llevar el aceite a Moshé, llama “continua” (tamid) a la lámpara, mientras que el segundo versículo, que habla de Aharón, dice solo “desde la tarde hasta la mañana”. La respuesta aparece al final del maamar (párrafo 25).

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹ מטרוניתא הוא מקור נש״י כי כל ישראל כו'.

Pero la explicación es la siguiente: Aharón es “el padrino (shoshvina) de la Matrona [la Reina]”, y la Matrona es la fuente de las almas de Israel, pues todo Israel, etc.

La respuesta comienza con una imagen cabalística: Aharón es “el padrino (shoshvina) de la Matrona”, la Reina. La Matrona es la Shejiná, también llamada la Congregación de Israel, la fuente de la que provienen todas las almas de Israel.

ואהרן הוא השושבין¹⁰ להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הבושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharón es el padrino de ellas, así como, a modo de analogía, un novio y una novia necesitan un padrino que los acompañe, pues no pueden caminar por sí mismos debido a su pudor y necesitan apoyo que los sostenga.

La imagen proviene de una boda: el novio y la novia, abrumados por el pudor, no pueden caminar solos hacia su unión; los padrinos los acompañan y los sostienen.

כך להיות התכללות נש"י במקורם באוא"ס ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בח"י אהרן שהוא שושביןא דלהון.

Del mismo modo, para que las almas de Israel se incluyan en su fuente, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, carecen de fuerzas propias y solo pueden hacerlo mediante el nivel de Aharón, que es su padrino.

Del mismo modo, las almas no pueden elevarse por sus propias fuerzas para quedar incluidas en su fuente, la Luz Infinita. Aharón, como su padrino, les brinda el apoyo necesario para alcanzar esa unión.

SECCIÓN 2 • 13-4

La alegría del acompañante

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה¹¹ כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Ahora bien, como en el caso de los acompañantes nupciales, a modo de analogía, esto se aplica únicamente en el momento de la boda, pues desde entonces ya no necesitan acompañantes nupciales.

Los acompañantes nupciales solo hacen falta en la boda misma; una vez casada la pareja, ya nadie necesita escoltarla.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו^{12,13} והוא שמחה של מעלה¹⁴ המתגלה בנשי' לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת¹⁵ בשמחה כו'.

Del mismo modo, el papel de Aharón como acompañante nupcial corresponde al nivel de “el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Es una alegría de lo Alto que se revela en las almas de Israel para alegrar sus corazones en D'os, quien mora en el interior de su Torá y su servicio, que debe realizarse con alegría, como está escrito: “Porque no serviste con alegría”, etc.

Asimismo, el papel de Aharón corresponde al “día de la boda”, el momento de unión descrito en el versículo “el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. Es una alegría de lo Alto, revelada en las almas, que las alegra en D'os, quien mora en su Torá y su servicio; y ese servicio debe realizarse con alegría, como advierte la Torá: “porque no serviste con alegría”.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגי המלוכש במצות.

Esta alegría viene por medio de Aharón, y él es el acompañante nupcial en esta alegría. La explicación es que esta alegría se debe a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, fuente de vida y fuente de deleites, que está investida en las mitzvot.

La alegría que Aharón trae es causada por la Luz Infinita misma, fuente de toda vida y de todo deleite, que está investida en las mitzvot.

וכמאמר אק"ב. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשרוני בנות¹⁶ שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Esto se expresa en las palabras «Quien (asher) nos santificó con Sus mandamientos»: asher es una expresión de deleite sumamente grande, hasta el punto de alabanza, como en «En mi buena fortuna (be'oshri), pues las hijas me llamarán afortunada (ishruni)», que expresa alegría y alabanza por la abundancia de bien, etc.

Esto está insinuado en la bendición que se recita sobre una mitzvá, «asher kideshanu» («Quien nos santificó con Sus mandamientos»): el Alter Rebe relaciona asher con osher, felicidad, como en las palabras de Leá al nacer Asher: «En mi buena fortuna, pues las hijas me llamarán afortunada». La palabra expresa alegría y alabanza por la abundancia de bien.

SECCIÓN 3 • 15-7

El Gan Edén y las mitzvot

5 וכמ"ש ויניחהו בג"ע¹⁷ לעבדה ולשמרה. לעבדה במ"ע¹⁸ שע"י המצות הוא עושה הג"ע¹⁹ דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Como está escrito: "Y lo colocó en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo": "para trabajarlo", mediante los mandamientos positivos, pues por medio de las mitzvot uno hace el Gan Eden; es decir, atrae hacia él el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), para que se deleiten

Adam fue colocado en el Gan Eden "para trabajarlo y cuidarlo", y el Alter Rebe interpreta "para trabajarlo" como los mandamientos positivos. Por medio de las mitzvot, la persona "hace" el Gan Eden: atrae hacia él el resplandor (ziv) de la Shejiná, del que disfrutaban las almas allí.

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בג"ע שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידיני²⁰ כו'.

en él los tzadikim, que se deleitan en D'os en el Gan Eden, un deleite maravilloso e infinito. Por eso dijeron de Ajer: "Es mejor que sea juzgado", etc.

Ese resplandor es el deleite de los tzadikim en el Gan Eden, un deleite infinito. Su grandeza se pone de manifiesto en lo que se dijo de Ajer, el sabio que abandonó el camino de la Torá: es mejor que sea juzgado y luego llegue al Mundo Venidero.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב וכמארז"ל על ר"ע כשרא' כרך גדול של עו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו²¹ עאכו"כ.²²

Pues vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom para recibir el deleite del Mundo Venidero. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Akiva: cuando vio una gran ciudad de idólatras, se rio y dijo: "Si es así para quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más para quienes cumplen Su voluntad!".

La idea es que vale la pena soportar todo el sufrimiento del Guehinom para recibir el deleite del Mundo Venidero. La afirmación de Rabí Akiva expresa lo mismo: al ver una gran ciudad de idólatras que vivían cómodamente, se rio, pues si quienes transgreden la voluntad de D'os disfrutaban de tanta prosperidad, ¡cuánto más disfrutarán quienes cumplen Su voluntad!

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ בבחי' עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמי' העוה"ז
Es decir: si hay tantos deleites en el nivel de "quienes transgreden Su voluntad", a saber, los deleites de este mundo, que descendieron y se volvieron físicos en la materialidad de este mundo

El Alter Rebe explica la comparación: "quienes transgreden Su voluntad" representa los placeres de este mundo, deleites que descendieron y se volvieron físicos.

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה²³ כו'.

y en su materialidad, no por el curso de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni por el descenso de los niveles desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, nivel tras nivel, como sucede con los niveles de santidad, sino que cayeron desde niveles elevados de santidad mediante una caída, “desde un techo alto”, etc.

No descendieron por la cadena ordenada de niveles, paso a paso, como lo hace la santidad; cayeron abruptamente desde niveles elevados de santidad, “desde un techo alto [a un pozo profundo]”. Aun así son abundantes, lo que muestra cuánto mayor es el deleite que desciende siguiendo el orden propio de la santidad.

6 ולכן נק' עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ כ"ש לעושי רצונו

Por eso se los llama “quienes transgreden (ovrei) Su voluntad”, pues pasaron por alto (he'eviru) el camino. Y si para quienes transgreden Su voluntad hay tanto deleite, que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), con mucha más razón para “quienes hacen (osei) Su voluntad”,

Los deleites de este mundo se llaman ovrei retzono, “quienes transgreden (literalmente, pasan por alto) Su voluntad”, porque “pasaron por alto el camino”: no descendieron a través del orden establecido de niveles, sino que cayeron. Su deleite cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), la explicación cabalística de cómo las chispas de luz sagrada cayeron en los mundos inferiores.

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בג"ע העליון והתחתון שהוא התענוגות על הוי"ה שבדאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

es decir, aquello que es hecho (asui) y otorgado por la Voluntad Suprema, bendito sea, conforme al orden del descenso de los niveles de santidad, en el Gan Eden superior y el inferior, que es el deleite en Havaíá, en quien ciertamente hay un deleite maravilloso y muchas clases de deleite sin fin, pues Él es la fuente de la vida y la fuente de los deleites.

“Quienes hacen (osei) Su voluntad” se interpreta como aquello que es “hecho” (asui) y otorgado por la Voluntad Suprema conforme al ordenado descenso de la santidad, hacia el Gan Eden superior y el inferior. Ese deleite está en D'os mismo, la fuente de la vida y de los deleites; por eso es maravilloso y tiene clases infinitas.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Ahora bien, este deleite proviene de las mitzvot. Por eso las mitzvot se comparan con lámparas: así como, al encender las lámparas, la casa se llena de luz y resplandor,

El deleite del Gan Eden proviene de las mitzvot; por eso se las compara con lámparas: una lámpara encendida llena toda la casa de luz y resplandor.

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בג"ע כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל²⁴.

así también, al cumplir las mitzvot, se atrae resplandor al Gan Eden, etc. Por eso está escrito: “Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a partir de una abundancia de todo (merov kol)”.

Del mismo modo, cumplir una mitzvá llena el Gan Eden de resplandor. Por eso la Torá reprende a quienes no sirvieron a D'os “con alegría y con gozo de corazón, merov kol”, que en su sentido simple significa “cuando tenían abundancia de todo”.

יותר מרוב כל²⁵ כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[Es decir,] más que “una abundancia de todo”: pues “una abundancia de todo” son los deleites del Mundo Venidero, y las mitzvot deben cumplirse con una alegría mayor que ellos.

El Alter Rebe interpreta merov kol como “más que una abundancia de todo”: “una abundancia de todo” son todos los deleites del Mundo Venidero, y la alegría en las mitzvot mismas debe superarlos incluso a ellos.

SECCIÓN 4 • 18-11

Solo la obra de Sus manos

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

Y esto [se produce] cuando uno toma a pecho que “en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo, todo es alabanza de la obra de Tus manos”, etc.

Una alegría mayor que todas las del Gan Eden surge cuando la persona reflexiona sobre las palabras “en los cielos de arriba y sobre la tierra de abajo, todo es alabanza de la obra de Tus manos”.

פ"י בשמים ממעל זה געה"ע. ועל הארץ מתחת זה געה"ת אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

El significado es: “en los cielos de arriba” — esto es el Gan Eden superior; “y sobre la tierra de abajo” — esto es el Gan Eden inferior. La alabanza que hay en ellos no se refiere a Ti, sino que son el nivel de “la obra de Tus manos”,

“Los cielos de arriba” es el Gan Eden superior, y “la tierra de abajo”, el Gan Eden inferior. Todo aquello que se alaba en ellos no es alabanza de D'os mismo, sino únicamente de “la obra de Sus manos”.

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

así como, a modo de analogía, se alaba a una persona por la obra de sus manos, por ser un gran escriba o por pintar un cuadro hermoso: esta alabanza no alcanza su sabiduría ni su ser y esencia.

Una analogía: alabar a una persona por su bella caligrafía o por una pintura hermosa no dice nada de su sabiduría ni de su interior; alaba únicamente lo que han hecho sus manos.

כך כל השבח וההלל שנמשך בג"ע לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה
Así también, toda la alabanza y la aclamación que se extienden en el Gan Eden para las almas, para que se deleiten en D'os mediante su comprensión y aprehensión, no es [alabanza de otra cosa],

De igual modo, el deleite y la alabanza de las almas en el Gan Eden, cuando aprehenden la Divinidad mediante su entendimiento, son de esta índole.

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנק' מעשה ידיו של הקב"ה

sino de la extensión de la obra de las manos del Santo, bendito sea, únicamente, por medio de la cual alcanzan comprensión y aprehensión. Y esta es la radiancia que se extiende de las mitzvot, llamadas la obra de las manos del Santo, bendito sea,

Solo “la obra de las manos de D'os” se extiende a las almas; por eso pueden aprehenderla. Esta radiancia proviene de las mitzvot, que son llamadas “la obra de las manos del Santo, bendito sea”.

כי באתעדלית בקיום המצות למטה אתעדלית הקב"ה מניח תפלין²⁶ והקב"ה רופא חולים ומכרך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

pues por medio de un despertar desde abajo, al cumplir las mitzvot abajo, se produce un despertar desde arriba: el Santo, bendito sea, se pone tefilín, y el Santo, bendito sea, cura a los enfermos, bendice los años y sustenta con bondad a los vivientes, etc.

Las mitzvot son la “obra de las manos” de D'os porque, cuando las cumplimos aquí abajo —un despertar desde abajo—, D'os realiza lo mismo arriba —un despertar desde arriba—. Por eso los Sabios dicen que D'os mismo se pone tefilín, y las plegarias diarias hablan de que Él cura a los enfermos, bendice los años y sustenta con bondad a los vivientes.

ומזה נמשך הזיו בג"ע להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו²⁷ מגיד הרקיע²⁸ כי הג"ע נק' מתיבתא דרקיע. ועמ"ש כפי' הללוהו ברקיע עוזו)^{29,30}

De esto se extiende la radiancia al Gan Eden, para que se deleiten en D'os mediante su comprensión y aprehensión de esta extensión. (Y este es [el significado de] “el firmamento declara la obra de Sus manos”, pues el Gan Eden es llamado “la Academia del Firmamento”. Y véase lo escrito acerca de la explicación de “Alábenlo en el firmamento de Su fortaleza”).

De esta “acción” divina se extiende la radiancia del Gan Eden, y las almas se deleitan al aprehenderla. El parentesis relaciona esto con el versículo “el firmamento declara la obra de Sus manos”: el Gan Eden es llamado “la Academia del Firmamento”, y lo que revela es solamente “la obra de Sus manos”.

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני ג"ע כו'.

Y hay muchos tipos de niveles, uno por encima del otro, en esta comprensión, con muchos tipos de deleites sin fin, pues hay muchos tipos de Gan Eden, etc.

Dentro de esta aprehensión hay incontables niveles, cada uno por encima del otro, y por eso hay muchos tipos de Gan Eden, cada uno con su propio deleite.

הגם שלא נזכר בספרים רק ג"ע תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל ת"ח אין להם מנוחה³¹ שנאמר ילכו מחיל אל חיל³² כו'.

Aunque los libros mencionan solo el Gan Eden inferior y el superior, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, como está dicho: ‘Van de fuerza en fuerza’”, etc.

El Alter Rebe responde a una objeción: los libros hablan de solo dos niveles, un Gan Eden inferior y uno superior. Sin embargo, los Sabios dijeron que los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni siquiera en el Mundo Venidero, pues “van de fuerza en fuerza”, ascendiendo de nivel en nivel.

9 וע"ז נאמר כי כל בשמים ובארץ^{33,34} ותרגומו דאחיד בשמיא ובארע'. והוא ענין שנזכר בספרים³⁵ שיש עמוד בג"ע^{36,37} שבו עולין מג"ע עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר ג"ע עליון עם תחתון.

De esto se dice: "Porque todo (kol) lo que hay en los cielos y en la tierra", y el Targum lo traduce: "que se aferra al cielo y a la tierra". Este es el asunto mencionado en los libros: que hay una columna en el Gan Eden por la cual ascienden del Gan Eden superior al inferior; pues la columna es lo que une el Gan Eden superior con el inferior.

El versículo "Porque todo (kol) lo que hay en los cielos y en la tierra" es traducido por el Targum, la traducción aramea, como "que se aferra al cielo y a la tierra": kol es aquello que une ambos. Esto, dice el Alter Rebe, es la columna descrita en los libros, que se encuentra en el Gan Eden y une el Gan Eden superior con el inferior. El texto impreso dice que se asciende por ella "del Gan Eden superior al inferior", pero el Zohar y la propia Torah Ohr, en 100b, describen a las almas ascendiendo por esta columna del Gan Eden inferior al superior.

וכמה בחי' עמודים לכמה בחי' צדיקים יש לכל א' כפי מדרגתו וכמה בחי' עליות בעילוי אחר עילוי כענין נוי"ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות³⁸ כו'.

Y hay muchos niveles de columnas para muchos niveles de tzadikim, para cada uno según su rango, y muchos niveles de ascensos, elevación tras elevación, como en los cincuenta mil jubileos, todos los cuales son niveles de ascenso, etc.

Hay muchas columnas de este tipo, una para cada nivel de tzadikim según su rango, y muchos ascensos, uno más elevado que el otro, como los "cincuenta mil jubileos", expresión que alude a una inmensa serie de ascensos.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשבי תפיסא³⁹ המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Todo esto corresponde al nivel del resplandor que se extiende únicamente de la obra de Sus manos. Pero en el Infinito mismo (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y ser, bendito sea, "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; los ángeles dicen que Él es "santo y apartado", etc.

Todos los deleites de ambos Gan Eden son únicamente el resplandor que proviene de "la obra de Sus manos". La esencia misma de D'os está más allá de toda aprehensión: "ningún pensamiento puede aprehenderlo" en absoluto, y los ángeles lo llaman "santo", apartado de ellos.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Por eso, “los Ofanim, con gran estruendo”, etc., pues dicen: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. Sin embargo, las mitzvot mismas corresponden al nivel de la luz de la lámpara, de la cual se extiende el resplandor.

Por eso los Ofanim, una clase de ángeles, se elevan “con gran estruendo” y preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues no pueden aprehenderlo. Las mitzvot mismas, en cambio, son “la luz de la lámpara”, de la cual el resplandor del Gan Eden es apenas el fulgor.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאוא"ס ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Ellos son la fuente del resplandor, pues son llamados “los miembros del Rey”: el nivel de miembros y vasijas para la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea. Por eso, con todas las mitzvot está escrito “ante D'os” —verdaderamente ante D'os,

Las mitzvot son la fuente del resplandor porque son llamadas “los miembros del Rey”: miembros y vasijas a través de los cuales actúa la Luz Infinita misma. Por eso se dice de cada mitzvá que se realiza “ante D'os”, verdaderamente en Su presencia.

וכמ"ש אשר אנכי מצוך⁴⁰ היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'. como está escrito: “que yo (Anoji) te ordeno hoy”: pues, en el nivel de “hoy, para cumplirlas”, Anoji (“Yo”) mismo, que es Su esencia y Su ser mismos, “te ordena”, etc.

El versículo “que yo (Anoji) te ordeno hoy” se entiende literalmente: en el ámbito de “hoy, para cumplirlas”, el tiempo de la acción, es Anoji, “Yo”, la esencia misma de D'os, quien ordena. Quien ordena está presente en cada mitzvá.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' וכמרו"ל יפה שעה^{41,42} אי וכו':

Por consiguiente, la alegría al cumplir las mitzvot será grande ante Elokim, que es la Luz Infinita misma, bendito sea, investida en ellas, con una exaltación mayor que “una abundancia de todo”; es decir, el nivel de kol (“todo”), “que se aferra al cielo y a la tierra”. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora”, etc.

Por lo tanto, la alegría en las mitzvot debe ser “grande ante Elokim”: ante la Luz Infinita que está investida y oculta en ellas, una alegría mucho mayor que “una abundancia de todo”, el kol que sostiene el cielo y la tierra, es decir, ambos Gan Eden. Por eso dijeron los Sabios: “Mejor es una hora [de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero]”.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

Preparar y elevar

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס ב"ה.

Ahora bien, la revelación de esta alegría procedente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma de la persona se produce por medio de Aharón, quien enciende las lámparas para que haya luz y alegría. Pues Aharón es uno de los siete pastores que sustentan y hacen descender desde arriba, desde la Luz Infinita, bendito sea, a las almas de Israel en su conjunto.

Esta alegría se revela en el alma por medio de Aharón, quien enciende las lámparas para que haya «luz y alegría». Aharón es uno de los «siete pastores» —según la tradición cabalística, Avraham, Yitzjak, Yaakov, Moshé, Aharón, Yosef y David—, que sustentan a las almas de Israel en su conjunto y hacen descender hacia ellas la Divinidad desde la Luz Infinita.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י בחי אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש בי בחי יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות⁴³ יערוך להיות

Aharón es el pastor que sustenta y hace descender a las almas de Israel en su conjunto el nivel de luz y alegría mencionado antes. En esta transmisión hay dos niveles: “dispondrá las lámparas” y “cuando Aharón alce las lámparas”. “Dispondrá”: que [esté]

Aharón, como pastor, hace descender esta luz y alegría a todas las almas, y esta transmisión consta de dos etapas, correspondientes a las dos expresiones: “dispondrá las lámparas” y “cuando Aharón alce las lámparas”. La primera, “disponer”, se explica ahora.

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' הדע' מעומק' דלבא ביגיעת הנפש בהתבוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

dispuesto y preservado en el corazón y el alma de la persona, cuando recuerda a Havaiá, su D'os, con la profundidad de Daat, desde lo más hondo del corazón, con esfuerzo del alma, al contemplar la grandeza de D'os, hasta donde su alma pueda soportarlo. Y “cuando [Aharón] alce” significa

“Disponer” significa establecer el amor en el corazón y el alma de la persona mediante su propio esfuerzo: contemplar profundamente la grandeza de D'os, con esfuerzo, hasta donde su alma pueda soportarlo. Entonces se introduce la segunda etapa, “alzar”.

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

las transmisiones de la alegría que viene de arriba, para elevar el alma y vincularla al D'os viviente, que es la Vida de la vida, bendito sea, la fuente de la vida y la fuente de los deleites, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), más allá de lo que su alma pueda soportar.

“Alzar” es la alegría que viene de arriba, eleva el alma y la vincula al D'os viviente, fuente de toda vida y deleite, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos. Lleva al alma más allá de lo que podría alcanzar por sus propias capacidades.

והיא אהבת ככל מאדך⁴⁴ המתגלה בק"ש ולקיום הק"ש ככל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפניך להיות רוממות אל בגרונם⁴⁵ וחרב פיפיות בידם

Esta es el amor de “con toda tu fuerza”, que se revela en el Shemá. Y para cumplir el “con toda tu fuerza” del Shemá, instituyeron los Pesukei deZimrá antes de él, para que haya “las exaltaciones de D'os en su garganta y una espada de doble filo en su mano”,

Este amor superior es “con toda tu fuerza” (bejol meodeja), un amor sin límite que se revela en el Shemá. Para alcanzarlo, los Sabios instituyeron los Pesukei deZimrá, los versículos de alabanza que se recitan antes del Shemá, para que “las exaltaciones de D'os [estén] en su garganta y una espada de doble filo en su mano”.

כי שעת צלותא שעת קרבא^{46,47} לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי ומעכבים מבית ומחוץ.

pues el momento de la plegaria es un momento de batalla: primero hay que preparar el alma de la persona, para fortalecer su poder frente a lo que la obstaculiza y la frena, desde dentro y desde fuera.

La plegaria es una batalla, por eso los Pesukei deZimrá preparan de antemano el alma y la fortalecen frente a todos los obstáculos internos y externos que la frenan.

וזהו מערב ועד בקר⁴⁸ כי ברישא חשוכא והדר נהורא⁴⁹ שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

Y esto es “desde la tarde hasta la mañana”, pues “primero la oscuridad y después la luz”: la luz y la alegría en D'os iluminan el alma poco a poco, desde la oscuridad, etc.

Por eso la lámpara de Aharón arde “desde la tarde hasta la mañana”: como dicen los Sabios, “primero la oscuridad y después la luz”. La luz y la alegría en D'os amanecen gradualmente en el alma, desde la oscuridad.

SECCIÓN 6 • 114-18

Aceite de oliva machacado

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתיב⁵⁰ דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל⁵¹ כו'. הראשון למנורה והשאר למנחות.

Pero el encendido de las lámparas por parte de Aharón se realiza específicamente con aceite de oliva prensado, como dice la Mishná: «Prensa [las aceitunas] y las pone [en la cesta]», etc.; «la primera es para la Menorá y el resto para las ofrendas de harina».

Aharón enciende las lámparas específicamente con «aceite de oliva prensado». La Mishná describe cómo se obtenía el aceite más fino: se prensaban las aceitunas y se las colocaba en una cesta; este primer aceite era para la Menorá y el resto, para las ofrendas de harina.

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית⁵² כו'.

La explicación es que la naturaleza de la aceituna es amarga, como dijo la paloma: «Que mi alimento sea amargo como una aceituna», etc.

La aceituna es amarga. Como relatan los Sabios, la paloma que le llevó a Noaj una hoja de olivo dijo: «Que mi alimento sea amargo como una aceituna [pero que me lo des Tú]». El maamar explica ahora qué significan esta amargura y su prensado en el servicio del alma.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' שנה^{53,54} כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

También dijeron en la Guemará que la aceituna hace olvidar setenta años de estudio, etc., pues pertenece al nivel del mundo del olvido, que forma parte del mundo de las kelipot.

La Guemará también dice que las aceitunas hacen que una persona olvide setenta años de estudio. El olvido pertenece al «mundo del olvido», el ámbito de las kelipot, las cáscaras que ocultan la Divinidad.

והיינו ענין הגוף ונה"ב שמנוגה ומשכא דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Esto alude al cuerpo y al alma animal, que provienen de Nogah y de «la piel de la serpiente»; se la machaca hasta extraer de ella aceite, que es el nivel de Jojmá (sabiduría).

La «aceituna» en la persona es su cuerpo y su alma animal, que provienen de Nogah, la kelipá que mezcla el bien y el mal, y de «la piel de la serpiente». Al machacarla, es decir, someterla, se extrae su «aceite», que es Jojmá.

16 וכמארז"ל כשם שהזית משכח תלמודו של ע' שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' שנה⁵⁵ כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como la aceituna hace que uno olvide setenta años de estudio, el aceite de oliva restituye setenta años de estudio», etc.

Los Sabios enseñaron que, así como la aceituna provoca el olvido, el aceite de oliva restituye setenta años de estudio: el mismo fruto que provoca el olvido, una vez prensado, produce el aceite que restaura la memoria.

כי חכמה הוא מוח הזכרון⁵⁶ כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך⁵⁷ כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א

porque Jojmá (sabiduría) es la facultad de la memoria, como está escrito en la sección de Kadesh, que alude a Jojmá: «y como recordatorio entre tus ojos», etc. Y este prensado significa estar en el nivel de la subyugación (iskafya) de la sitra ajra (el otro lado).

El aceite restaura la memoria porque Jojmá es la facultad de la memoria, como se insinúa en el pasaje de los tefilín Kadesh, que alude a Jojmá y habla de «un recordatorio entre tus ojos». El «prensado» que produce este aceite es iskafya, la subyugación de la sitra ajra.

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים⁵⁸ שבחי' זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעו"ז שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

por medio de «el remanente (she'eris) de Su herencia»: quien se hace como sobrante (shirayim). Este nivel es lo que subyuga todos los deseos del lado opuesto, de modo que no tenga ningún otro deseo o anhelo propio de disfrutar y deleitarse con los placeres de las personas en este mundo, ni los busque o persiga en absoluto.

Esta subyugación se alcanza mediante la cualidad del «remanente (she'eris) de Su herencia», que los Sabios interpretan como hacerse uno mismo como shirayim, sobrantes. Una persona así no tiene deseos propios de los placeres mundanos ni los persigue.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Pues, puesto que se hace como sobrante y superfluo en el mundo, como si el mundo no tuviera ninguna necesidad de él, ¿qué tiene que ver con el mundo?, etc.

Como se considera superfluo, como si el mundo no tuviera necesidad de él, siente que no tiene nada que ver con el mundo ni con sus placeres.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב. וכמ"ש מי לי בשמים ⁵⁹ כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב ⁶⁰ בגוים כו'

Por lo tanto, no deseará ni este mundo ni el Mundo Venidero, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc.; y como está escrito: “Y el remanente de Yaakov estará entre las naciones”, etc.;

Una persona así no desea ni este mundo ni el Mundo Venidero, como dice el salmista: “¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]?”. También el profeta habla de “el remanente de Yaakov... entre las naciones”.

וּכְתִיב בְּתַרְיָה תְרוֹם יָדָךְ עַל צָרֶיךָ וְכָל אוֹיְבֶיךָ יִכְרְתוּ ⁶¹ שֶׁכַּבְּחִי שְׂאֲרִית יַעֲקֹב שֶׁמְשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים הוּא מְכַרִּית וִירִים

y está escrito a continuación: “Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados”. Pues, en el nivel de “el remanente de Yaakov”, quien se considera como sobrante los extermina [a ellos] y alzará

El versículo siguiente promete: “Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados”. El Alter Rebe lo aplica al alma: quien se encuentra en el nivel del “remanente” y se considera como sobrante vence y extermina todo lo que se opone a su servicio.

יָדוֹ עַל צָרָיו בְּכַחַי רֹמְמוֹת אֶל בְּגִרוֹנָם ⁶² לִהְיוֹת חֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בִּידָם בְּהַתְּגַלּוֹת רֹמְמוֹת אוֹא"ס עַל נַפְשׁוֹ מִשְׁא"כ בְּכַחַי יֵשׁ אֵין אֲנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר ⁶³ כו'.

su mano sobre sus adversarios, en el nivel de “las exaltaciones de D'os en su garganta”, para que haya “una espada de doble filo en su mano”, mediante la revelación de la exaltación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre su alma. En cambio, en el nivel de yesh [una sensación de sí mismo], “yo y él no podemos habitar [juntos]”, etc.

Prevalece mediante “las exaltaciones de D'os en su garganta”: la revelación de la exaltación de la Luz Infinita sobre su alma. Pero quien se siente como un “algo” separado (yesh) no puede recibirla; de esa persona dice D'os: “Yo y él no podemos habitar [juntos]”.

18 ואֵין אוֹא"ס בִּי"ה שׁוֹרָה וּמִתְגַּלֶּה אֶלָּא בְּמִי שֶׁבָטֵל כו'. וְהֵינּוּ בְּכַחַי חֲכָמָה הוּא בְּכַחַי שֶׁמֶן הַנֶּעֱשָׂה

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela únicamente en quien está anulado, etc. Y este es el nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel del aceite, producido

La Luz Infinita reposa únicamente sobre quien está anulado (batel). Esta autoanulación es Jojmá, el “aceite” que se obtiene al triturar la aceituna.

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

mediante la trituración de la aceituna; pues el aceite es lo que asciende siguiendo a la mecha y se consume y arde por completo en la luz que se aferra a ella, de modo que no queda nada de él

A diferencia de la mecha, el aceite asciende siguiendo a la llama y se consume por completo en la luz que se aferra a ella, sin dejar nada.

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר)⁶⁴ וכך בחי' החכמה הוא בחי' הבטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו.

(mientras que de la mecha queda un poco de ceniza). Así también, el nivel de Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul): uno se anula y queda verdaderamente incluido en la luz de la lámpara de esta mitzvá, de modo que la Luz Infinita misma, bendito sea, se revela sobre su alma.

En cambio, la mecha deja un poco de ceniza. Así también, Jojmá es una autoanulación completa: uno queda enteramente absorbido en la luz de la mitzvá, de modo que la Luz Infinita misma se revela sobre su alma.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Por medio de esto, la Luz Infinita, bendito sea, que emana de la mitzvá, perdura en su alma. En cambio, sin el nivel del aceite, la luz de la lámpara no perdura sobre la mecha sola; más bien, arde rápidamente y se consume en un instante, etc.

Por medio de esta autoanulación, la Luz Infinita que emana de la mitzvá perdura en el alma. Una mecha sin aceite se enciende con fuerza y se consume en un instante; del mismo modo, sin autoanulación, la luz de la mitzvá no perdura.

SECCIÓN 7 • 19-20

Fuera del velo

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות. וענין הפרכת⁶⁵ הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁶⁶ הוי"ה אלקים.

Ahora bien, el servicio de Aharón al disponer las lámparas y hacerlas arder, que corresponde al nivel de la alegría de la mitzvá, tiene lugar «fuera de la cortina del Testimonio». El sentido de la cortina es el siguiente: está escrito: «Porque Havaíá Elokim es sol y escudo».

El servicio de Aharón, al disponer las lámparas y hacerlas arder, es la alegría de la mitzvá, y tiene lugar «fuera de la cortina del Testimonio». Para explicar la cortina, el Alter Rebe cita: «Porque Havaíá Elokim es sol y escudo».

פ"י כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו⁶⁷ וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Esto significa que el Nombre Havaiá alude a la unidad superior (yijudá ilaá): que «no hay nada fuera de Él» y que «todo ante Él es considerado como nada», etc.;

El Nombre Havaiá representa la unidad superior (yijudá ilaá): desde la perspectiva de D'os, no hay nada fuera de Él, y todo ante Él es como nada.

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ מלא כל הארץ כבודו⁶⁸ בבחי' יחודא תתאה.

y el Nombre Elokim es lo que oculta y encubre, haciendo que el mundo parezca algo existente, una entidad [por sí misma], etc.; sin embargo, «toda la tierra está llena de Su gloria», en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá).

El Nombre Elokim oculta, haciendo que el mundo parezca existir como una entidad por sí misma; sin embargo, «toda la tierra está llena de Su gloria». Reconocer a D'os dentro de un mundo que parece existir es la unidad inferior (yijudá tataá).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש⁶⁹ שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Ahora bien, el Nombre Elokim es un escudo para el Nombre Havaiá, como el escudo que se hace para el sol, pues es imposible mirar el sol debido a su gran resplandor, etc.

Elokim es un escudo para Havaiá, como una cubierta para el sol: su luz es demasiado intensa para mirarlo, y el escudo hace que esa luz pueda soportarse.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם⁷⁰ בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך⁷¹ ליחודא עלאה

Y este es el sentido de “La cortina separará para ustedes entre lo sagrado”, etc. Allí tienen lugar el arreglo de las lámparas y la alegría de la mitzvá, fuera de la cortina, en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), para que “tu corazón corra” hacia la unidad superior (yijudá ilaá),

Así, el versículo dice: “La cortina separará para ustedes entre lo Sagrado [y el Santo de los Santos]”. Fuera de la cortina, en el ámbito de la unidad inferior, tienen lugar el arreglo de las lámparas y la alegría de la mitzvá, que hacen que “tu corazón corra” hacia la unidad superior.

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור אי"ס ב"ה ממש שבמצותיו שעייז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך⁷² בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

pues esta alegría es el nivel de ratzô (correr) en el alma, a causa de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, que está en Sus mitzvot; por medio de ello, el alma anhela y suspira por Él solo, bendito sea, en el nivel de “y con toda tu fuerza”, con alegría, que es el nivel de “y cuando Aharón eleve”, etc.

Esta alegría es el ratzô del alma, su correr hacia D'os, despertado por la revelación de la Luz Infinita que está en Sus mitzvot. El alma anhela y suspira por Él solo, “con toda tu fuerza”, con alegría; esto es “cuando Aharón eleva” las lámparas.

SECCIÓN 8 • 121-23

La Torá a través de Moshé

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' אי"ס הנה עייז נאמר חוקת עולם לדורותם⁷³ מאת בני ישראל.

Pero este poder que tiene Aharón para elevar el alma desde fuera del velo, de modo que se revele en ella este amor, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof): de esto se dice: “estatuto eterno para sus generaciones, de (me'et) los hijos de Israel”.

¿De dónde obtiene Aharón el poder de elevar el alma, desde fuera del velo, hasta este amor infinito? De lo que el versículo dice a continuación: “estatuto eterno para sus generaciones, de (me'et) los hijos de Israel”.

פיי מאת היינו מבחי' אותיות התורה⁷⁴ שמאל"ף ועד תי"ו דהיינו עיי עסק התורה של בני ישראל שהאדם לומד ומשים לבו ונפשו באותיות שמדבר בהם בדו"ר שאותיות אלו יסודתן בהררי קדש⁷⁵ חכמה עלאה

Es decir, me'et significa del nivel de las letras de la Torá, que van desde álef hasta tav (et); esto es, mediante el estudio de la Torá por parte de los hijos de Israel, cuando la persona estudia y pone su corazón y su alma en las letras que pronuncia con temor y amor, pues estas letras tienen “su fundamento en los montes santos”, la Jojmá suprema.

Me'et se interpreta como “de et”: álef y tav, las letras primera y última; es decir, las letras de la Torá. Cuando un judío estudia y pone su corazón y su alma en las palabras que pronuncia con temor y amor, se nutre de estas letras, cuya raíz está en la Jojmá suprema, “los montes santos”.

לכן התורה היא אור שהיא מאירה את הנר שנר מצוה היא כלי לאור התורה והתורה היא אור וחיות המצות והן הגורמות להיות כח

Por eso la Torá es luz, pues enciende la lámpara: la lámpara de una mitzvá es una vasija para la luz de la Torá, y la Torá es la luz y la fuerza vital de las mitzvot. Y ellas [las letras] son las que generan el poder

Así, la Torá es la luz que enciende la lámpara: la lámpara de la mitzvá es una vasija para la luz de la Torá, y la Torá es la luz y la fuerza vital de las mitzvot. Las letras de la Torá son las que le otorgan a Aharón su poder.

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ. משא"כ ע"ה שאין בו בחינת חכמה ארז"ל ולא ע"ה חסיד^{76,77} כו'.

para que Aharón sea el acompañante del novio, atrayendo luz y la revelación del amor al alma de la persona, de modo que haya en ella luz y alegría de la mitzvá. En cambio, de una persona ignorante (am ha'aretz), en quien no hay un nivel de Jojmá, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "ni una persona ignorante puede ser piadosa", etc.

Con este poder, Aharón sirve de acompañante del novio, atrayendo luz y amor al alma y dándole la luz y la alegría de la mitzvá. Sin la Jojmá de la Torá, esto no puede suceder, como dijeron los Sabios: "una persona ignorante no puede ser piadosa (un jasid)".

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר⁷⁸ ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.⁷⁹

Pero la atracción de la Torá hacia abajo, a Israel, se realiza por medio del nivel de Moshé, como está escrito en el Zóhar acerca del versículo: "¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se esfuerza bajo el sol?":

La Torá misma llega a Israel por medio del nivel de Moshé, como explica el Zóhar acerca del versículo: "¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se esfuerza bajo el sol?"

שאני עמלי דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא⁸⁰ ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון⁸¹ כו'.

"Es distinto el esfuerzo de la Torá, pues está por encima del sol". Allí está el nivel de Moshé, "pesado de boca y pesado de lengua", etc.

El Zóhar responde que el esfuerzo de la Torá es distinto, pues está "por encima del sol", por encima del nivel de "un sol y un escudo". Allí se encuentra Moshé, quien era "pesado de boca y pesado de lengua".

כי בחי עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ שהוא בבחי רץ לבך מחוץ לפרכת

Pues el estudio de la Torá no es del modo de la alegría de la mitzvá, que está en el nivel de “tu corazón corre”, fuera del velo;

El estudio de la Torá no es del mismo modo que la alegría de la mitzvá, que es el “correr” del corazón, fuera del velo.

אלא היא בבחי שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

sino que está en el nivel de “retornar al Uno”, pues mediante la Torá Su unidad, bendito sea, se revela abajo tal como arriba, por medio de la Torá, que es la palabra misma de D'os.

El estudio de la Torá es “retornar al Uno”: por medio de él, la unidad de D'os se revela abajo tal como arriba, pues la Torá es la palabra misma de D'os. Mientras que “correr” es el anhelo del alma de elevarse, “retornar” es la revelación de la unidad superior aquí abajo.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמת בי בפ"ך⁸² דברי ממש הנה ארז"ל מתניתא מלכתא⁸³ כמלך עצמו שמתאחד עם

דבר ה' זו הלכה⁸⁴ שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”: Mis palabras, verdaderamente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “La Mishná es una reina”: como el rey mismo, pues uno se une con “la palabra de D'os: esto es la halajá”, de modo que el dictamen sea así, como si este dictamen saliera de su propia boca.

La Torá es la palabra misma de D'os, como dice el versículo: “Mis palabras que puse en tu boca”: verdaderamente, Mis palabras. Por eso los Sabios dicen: “La Mishná es una reina”: quien estudia se une con “la palabra de D'os, que es la halajá”, como si el dictamen saliera de su propia boca, tal como ocurre con un rey.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא

בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Y esta es la distinción y el rango de quien tiene la Torá como ocupación, como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros (por eso están exentos de la plegaria: pues la plegaria es el nivel de la auto-anulación (bitul), expresada en las postraciones, y de la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; estas atracciones también se producen mediante el estudio de la Torá).

Este es el nivel de quienes tienen el estudio de la Torá como su ocupación exclusiva, como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros. El paréntesis explica por qué estaban exentos de la plegaria: la plegaria produce bitul, expresado en las inclinaciones, y atrae la Luz Infinita; el estudio de la Torá de ellos realizaba estas mismas cosas.

וכמו שא' רשב"י בחד קטירא אתקטירנא^{85,86} כו' שהוא בחי' בטול באו"ס ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע ולכן ארז"ל ות"ת כנגד כולם.^{87,88}

Y como dijo Rabí Shimón bar Yojai: “Con un solo vínculo estoy ligado”, etc., lo cual es el nivel de autoanulación en la Luz Infinita misma, bendito sea, en el nivel de la unidad superior (yjudá ilaá). Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Rabí Shimón dijo: “Con un solo vínculo estoy ligado [al Santo, bendito sea]”: bitul absoluto en la Luz Infinita, la unidad superior. Por eso “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך⁸⁹ בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד⁹⁰ דהיינו הנולד מאין ליש.

Ahora bien, para alcanzar este nivel y rango de autoanulación, está escrito: “Que tomen para ti aceite de oliva puro”: el nivel de Jojmá (sabiduría), pues “¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace (hanolad)”, es decir, lo que nace de la nada a algo.

Para alcanzar este bitul se necesita el “aceite de oliva puro” que se lleva a Moshé, que es Jojmá. Los Sabios definen al sabio como “quien ve lo que nace” (hanolad), expresión que el Alter Rebe interpreta como ver cómo todo nace, continuamente, de la nada a algo.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Como en la expresión: “Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”, etc. Pues la renovación de la nada a algo es continua, etc.

La plegaria diaria dice que D'os “en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”: la creación de algo a partir de la nada ocurre constantemente, no una sola vez.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שנית⁹¹ ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Esto se debe a que “Yo, Havaiá, no he cambiado” y “Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc.; más bien, la renovación por la que hay un yesh (algo) es solo un mero destello, etc.

Esto es así porque “Yo, Havaiá, no he cambiado”: D'os es el mismo después de la creación que antes de ella. Lo que se renueva para que el mundo exista es solo un destello de Su luz, no Su esencia.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח⁹² ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו':

Por eso, el destello debe renovarse continuamente, para que no quede anulado por completo de la existencia, etc. Y cuando uno toma este asunto en serio, alcanzará el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea; y “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”, etc.: autoanulación [ante] la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, sobre su alma, al estudiar Torá, etc.

Puesto que un destello dejaría de existir si no se renovara, debe renovarse a cada instante. Quien toma esto en serio llega al bitul ante D'os y, dado que “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”, su bitul desde abajo atrae desde arriba la Luz Infinita misma sobre su alma durante el estudio de Torá (las palabras finales del hebreo son elípticas).

SECCIÓN 9 • ¶24-25

Las respuestas

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל⁹³ תצוה מלשון צוותא והתקשרות⁹⁴ ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי'

משה תחלה

Y esto es “Y tú ordenarás (tetzavé) a los hijos de Israel”: tetzavé expresa unión (tzavta) y vínculo, por medio de “que tomen para ti aceite de oliva puro”, con el nivel de Moshé, primero.

Ahora se explica el versículo inicial: tetzavé, “ordenarás”, se interpreta como tzavta, “unión” y vínculo. Israel se une a Moshé al llevarle “aceite de oliva puro”, es decir, su Jojmá y su bitul, primero al nivel de Moshé.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל⁹⁵ להיות אותיות התורי גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

De esto se deriva que haya “un estatuto eterno de parte de los hijos de Israel”: que las letras de la Torá hagan posible que Aharón prepare las lámparas, el nivel de la alegría de la mitzvá, porque las letras de la Torá son las que se extienden del nivel de Moshé: “Y tú ordenarás a los hijos de Israel”, etc.

De este vínculo proviene “un estatuto eterno... de parte de (me'es) los hijos de Israel”: las letras de la Torá le dan a Aharón la fuerza para preparar las lámparas, la alegría de la mitzvá. Las letras de la Torá provienen del nivel de Moshé; por eso el versículo dice: “Y tú ordenarás a los hijos de Israel”.

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר⁹⁶ ברישא חשוכא והדר נהורא⁹⁷

Ahora bien, respecto del nivel de Aharón, que es el nivel de “tu corazón corre”, está escrito: “desde la tarde hasta la mañana”: “primero la oscuridad y después la luz”.

Esto responde a la segunda pregunta. El nivel de Aharón es “tu corazón corre”, y acerca de él el versículo dice “desde la tarde hasta la mañana”: “primero la oscuridad y después la luz”, una luz que despunta gradualmente, dentro del tiempo.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע כתיב להעלות נר תמיד⁹⁸ שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה⁹⁹ שהוא השוב ומשוה כו' וד"ל:

Pero respecto del nivel de Moshé, que es el nivel de “retornar al Uno” y de la revelación de Su unidad, bendito sea, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), está escrito: “para elevar una lámpara continuamente”. Esto es la revelación de la unidad superior, que está por encima del tiempo, y ante Él, bendito sea, “la oscuridad es como la luz”, pues Él es quien es igual y hace iguales, etc. Y esto basta para quien entiende.

El nivel de Moshé es “retornar al Uno”, la revelación de la unidad superior, y por eso acerca de él el versículo dice “para elevar una lámpara continuamente”: una unidad por encima del tiempo, ante la cual “la oscuridad es como la luz”. D'os es “quien es igual y hace iguales”, y el Alter Rebe deja el resto a la comprensión del lector.

EN LA AVODÁ

Cumplir las mitzvot con una alegría mayor que todos los deleites del Mundo Venidero, sabiendo que la esencia misma de D'os está revestida en ellas; “preparar” ese amor mediante una profunda contemplación de la grandeza de D'os, alistándose en Pesukei deZimrá para la batalla de la oración; “machacar la oliva” haciéndose uno como los sobrantes, sin desear los placeres de este mundo, para que la luz de la mitzvá perdure; y estudiar Torá con temor y amor, tomando a pecho que el mundo se renueva de la nada a cada instante, lo cual trae autoanulación y atrae la Luz Infinita sobre el alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se necesita un acompañante del novio solo el día de la boda, y qué nos enseña esto sobre la función de Aharón en el servicio del alma?
2. Si todo el Gan Edén es solo “la obra de Sus manos”, ¿por qué la alegría de cumplir una mitzvá en este mundo debería ser mayor que sus deleites?
3. ¿Cómo produce Jojmá, el “aceite” en el que perdura la luz de la mitzvá, el hacerse uno como los “sobrantes”?
4. ¿Cuál es la diferencia entre “tu corazón corre” (Aharón) y “retorno al Uno” (Moshé), y por qué depende de Moshé el poder de Aharón?
5. ¿Por qué la lámpara de Aharón arde “desde la tarde hasta la mañana”, mientras que la de Moshé es “continua”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

ואתה תצוה

Este maamar también está impreso en la edición de Lemberg de Torah Ohr, en 8c, y la transcripción del explicación (biur) del Miteler Rebe aparece más adelante en Torah Ohr, en 110a, donde expone las raíces de las ideas de este maamar, comenzando con Aharón, “el padrino de la Matrona”, como quien eleva las chispas caídas.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ח, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' סו. ביאור-הנחת כ"ק אדה"א נדפס לקמן ק', א. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ובהערות וצינונים לפלח הרמון בראשית ק, א (ד"ה מאי חנוכה) מציין לכאן. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת תצוה ע' איתקמא. הערות ע' איתקסט. קיצור ע' איתקסט. ע' איתקעג. קיצור והגהות ע"ז בכרך ח ע' ג'נו. הגהות ע' ג'נט. ד"ה זה בס' מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שטו מיוסד על מאמר זה.

2

ואתה תצוה

El versículo inicial de la parashá Tetzavé: Moshé debe ordenar a Israel que le traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, «para hacer que una lámpara arda continuamente». El maamar pregunta por qué el aceite se lleva a Moshé.

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֶּתִית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כז, כ.

3

ויקחו אליך

La Guemará interpreta «para ti» como «para ti, y no para Mí: Yo no necesito su luz». Según la nota de Kehot, Or Ha-Torah cita este pasaje para precisar la pregunta del maamar.

מנחות פ"ו ב:הז' Menachot 86b:5-7

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מבפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4

מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן

Aharón y sus hijos disponen la lámpara en la Tienda de Reunión, fuera de la cortina que cubre el Testimonio,

«desde la tarde hasta la mañana». Puesto que la lámpara es tarea de Aharón, surge la pregunta.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בֹּאֵהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדָת יַעֲרֶךְ אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֹקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

למה צוה ה' ויקחו אליך

Or HaTorah cita la Guemará (Menachos 86b): “a ti”: y no a Mí; Yo no necesito su luz”, y pregunta cómo puede ser “para ti” cuando las lámparas corresponden a Aharón y no a Moshé. La nota también remite a p. 1575 allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"כ פ' אמור פ"ג ובהגהות מהר"ד. באוה"ת ע' איתקמא הביא מגמרא "פ"ט דמנחות דפ"ו ע"ב אליך ולא לי לא לאורה אני צריך, וקשה איך היא אליך, הרי זה שייך לאהרן ולא למשה". וראה שם ע' איתקעה.

PÁRRAFO 2

6

La nota de Kehot remite a Leviticus 24:2 para estas palabras.

ויקרא כ"ד:2 Leviticus 24:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֶּתִית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

'Command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

להעלות נר תמיד

El primer versículo, que habla de llevar el aceite a Moshé, describe la lámpara como «continua» (tamid).

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֶּתִית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

מערב עד בקר

El segundo versículo, acerca de Aharón, dice solamente «desde la tarde hasta la mañana», sin «continuamente»; la diferencia se explica al final del maamar.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בִּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

אהרן שושבינא דמטרוניתא

En 32b (Miketz), Aharón, “el padrino de la Matrona”, es uno de los siete pastores que canalizan la Divinidad hacia la Congregación de Israel, de modo que las almas arden con un amor que asciende como una llama por sí misma.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב. ראה לקמן קי, א ובמי' לשם. באוה"ת ע' איתקסג מבאר ענין שושבינא ומביא רא"י מהרשב"ם פ"ט דב"ב קמד, ב דמתרגמינן בשמואל ב- ס"ז רעה דוד שושבינא דדוד.

10

ואהרן הוא השושבין

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Bamidbar, p. 9, donde se habla de Aharón como padrino.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י באוה"ת פ' במדבר ע' ט.

PÁRRAFO 3

11

ענין השושבינים . . אלא בשעת החתונה

La nota remite a una charla de Likkutei Sichos, vol. 22, sobre este punto: los acompañantes nupciales solo hacen falta en el momento de la boda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 62.

12

ביום חתונתו וביום שמחתו לבו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, a la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. El maamar aplica “el día de su boda” al momento en que se necesita al padrino de bodas. (La nota de Kehot cita 3:8.)

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ח.

13

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, a la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. El maamar aplica “el día de su boda” al momento en que se necesita al padrino de bodas. (La nota de Kehot cita 3:8.)

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שמחה של מעלה

En las glosas a este maamar en Or HaTorah la lectura es “la alegría de una mitzvá” (simchah shel mitzvah), en lugar de “una alegría de lo Alto” (simchah shel ma'alah).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת הגהות על מאמר זה הגי': של מצוה.

15

תחת אשר לא עבדת

De la reprimenda: las maldiciones vienen “porque no serviste a Havaí, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. Esto muestra que la Torá y el servicio deben realizarse con alegría.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 4

16

באשרי כי אשוני בנות

Las palabras de Leá cuando Zilpá dio a luz un hijo, a quien llamó Asher. Allí, la palabra significa felicidad y alabanza, y el maamar entiende en ese mismo sentido el asher de la bendición sobre las mitzvot.

Genesis 30:13 בראשית ל':13

וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֲשֶׁרִי כִי אֲשֻׁנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

PÁRRAFO 5

17

ויניחהו בג"ע

D'os puso a Adam en Gan Eden “para trabajarlo y cuidarlo”. El maamar interpreta “para trabajarlo” como

los preceptos positivos, mediante los cuales la persona hace Gan Eden.

בראשית ב' ט"ו:2 Genesis

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְגֶן־עֵדֶן וּלְשָׂמָּהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

18

לעבדה במי"ע

En 5d (Bereishis), Adam fue colocado en el Gan Eden “para trabajarlo”, es decir, para cumplir los 248 mandamientos positivos y atraer la Luz Infinita al Gan Eden; mediante la abundancia de luz revelada, las chispas sagradas que habían caído en el mal ascenderían por sí solas, sin lucha.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

19

שעי"י המצות הוא עושה הגי"ע

Likkutei Torah explica que el resplandor del Gan Eden superior se atrae de la Torá y el del Gan Eden inferior, del cumplimiento de las mitzvot, pues “para trabajarlo” son los mandamientos positivos y “para cuidarlo”, las prohibiciones; Adam estaba en el Gan Eden inferior, en la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת פי שלח לט, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת פי חוקת עי איתרכב ואילך.

20

מוטב דלידייני

Cuando murió Ajer, se dijo de él: “Mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El maamar cita esto para mostrar que el deleite del Mundo Venidero vale cualquier sufrimiento.

חגיגה ט"ו ב'ג:3 Chagigah

פי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן דלידייני, ולא לעלמא דאמי ליטי. לא מידן דלידייני — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאמי ליטי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייני וליטי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. פי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעל ה, ד.

21

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו

Al oír desde lejos el tumulto de Roma, los Sabios lloraron y Rabí Akiva se rio: “Si así ocurre con quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más con quienes cumplen Su voluntad!”. El maamar emplea esto para comparar los placeres caídos de este mundo con el deleite de Gan Eden.

Makkot 24b:1-2 כ"ד ב'א:2

באש, ולא נבכה? אמר להן: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שפתוב בו "והזר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ר"ע כשראה כרך גדול

La nota de Kehot remite al lector a Torah Ohr 15d como fuente de la afirmación de Rabí Akiva.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל טו, ד.

23

דרך נפילה מאיגרא רמה

Al leer el versículo “Arrojé del cielo a la tierra”, en Lamentaciones, Rebí dejó caer el rollo de su mano y dijo: “De un techo alto a un pozo profundo”. El maamar emplea la frase para referirse a la caída abrupta de los deleites desde los niveles de santidad.

חגיגה ה' ב'ט"ז-17 Chagigah

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, פי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, פי מטו להווא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינין הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

24

En su sentido simple, el versículo reprocha servir a D'os sin alegría «cuando tenían abundancia de todo». El maamar interpreta merov kol como «más que una abundancia de todo»: la alegría en las mitzvot debe superar todos los deleites del Mundo Venidero.

דברים כ"ה:47 Deuteronomy

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

יותר מרוב כל

El capítulo 26 del Tanya cita “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría” y alude a la conocida interpretación del versículo por el Arizal; Kehot señala que la interpretación del maamar, “más que una abundancia de todo”, sigue esa explicación.

LA NOTA DE KEHOT

וכפי האריז"ל המובא בתניא פכ"ו.

PÁRRAFO 8

26

הקב"ה מניח תפלין

La Guemará pregunta: “¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, se pone tefilin?”. El maamar cita esto como

ejemplo del despertar desde arriba que responde al cumplimiento de las mitzvot por nuestra parte, abajo.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח 17-18 Berakhot 6a:

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מניין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו ותן".

Rav Avin bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27

בהשכלתם — (וזהו ומעשה ידיו

In Or HaTorah, el pasaje que comienza “Y este es [el significado de] ‘el firmamento declara la obra de Sus manos’” está marcado como una glosa (hagahah).

LA NOTA DE KEHOT

באורה ת"ע איתקמג מציין קודם זה הגי'ה.

28

ומעשה ידיו מגיד הרקיע

“Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento declara la obra de Sus manos”. Puesto que Gan Eden es llamado “la Academia del Firmamento”, lo que declara es únicamente “la obra de Sus manos”.

Psalms 19:2: תהילים י"ט:ב

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עזו

Kehot sugiere que la referencia “véase lo escrito acerca de la explicación de ‘Alábenlo en el firmamento de Su fortaleza’” alude al discurso que comienza con esas palabras en el Siddur.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לדי"ה זה בסידור סט, ד.

30

הללוהו ברקיע עזו

“Alaben a D'os en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su fortaleza”. El paréntesis remite a una explicación de este versículo dada en otro lugar.

Psalms 150:1: תהילים ק"א:א

הללו־קה הללו־אל בקדשו הללוהו ברקיע עזו:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ת"ח אין להם מנוחה

“Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: ‘Van de fortaleza en fortaleza’”. El maamar deduce que hay muchos niveles de Gan Eden, uno por encima del otro.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג 64a:12-13 Berakhot 64a:

אמר רבי חי'א בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: “ילכו מחיל אל חיל יראא אל אלקים בציון”. אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: “וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה”.

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א.

32

ילכו מחיל אל חיל

“Van de fortaleza en fortaleza; [cada uno] se presenta ante D'os en Tzión”. Los Sabios se basan en este versículo para establecer el ascenso sin fin de los estudiosos de la Torá.

Psalms 84:8: תהילים פ"ד:ח

ילכו מחיל אל־חיל יראא אל־אלקים בציון:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ח.

PÁRRAFO 9

33

כי כל בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים א כט, יא.

34

כי כל בשמים ובארץ

De la bendición de David: “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra”. El maamar cita su traducción aramea: “que se aferra al cielo y a la tierra”, haciendo de kol el vínculo entre ambos.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra

es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ענין שנזכר בספרים

En 7c (Bereishis), el Alter Rebe explica que la columna entre el Gan Eden inferior y el superior representa la auto-anulación: para elevarse a una comprensión superior, el alma primero debe dejar de lado su sentido de sí misma y la comprensión que tenía antes.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ק, ב מציין לזח"ב ריא, א. ולפי ויחי ריט, א. וראה בהמצויין לעיל ז, ג. ולקמן ק, ב.

36

עמוד בגי"ע

El Zóhar describe una columna que se alza en medio del Jardín, por la cual las almas ascienden a través de una abertura en el firmamento. El maamar la llama la columna que une el Gan Eden inferior con el superior.

Sofar, Zohar, Vayakhel 24:316-325 ש"ט"ז-ש"י"ז כ"ד: ויקהל

The celestial river brings forth the souls who fly off into the Garden; the lower river in the terrestrial Garden, on the other hand, builds up the souls and makes them fit and able to enjoy those radiances, and so to mount up to the celestial Paradise through the central opening of the firmament and by the pillar that stands in the centre of the Lower Paradise. That pillar is enveloped in cloud and smoke and bright flashes, the cloud and smoke encircling it from the outside in order to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

עמוד בגי"ע

El Zóhar sobre Vayechi también habla de una columna de tres colores, llamada "el fundamento del monte de Tzión", por la cual asciende el alma. Kehot la cita junto con el pasaje anterior como fuente de la columna en el Gan Eden.

Sofar, Zohar, Vayechi 21:171-23:182 כ"ג:קפ"ב-כ"א:קע"א ויחי כ"א:קע"א

R. Judah said: 'For seven days the soul goes to and fro from his house to his grave, and from his grave to his house, mourning for the body, as it is written: "His flesh shall suffer pain for him, and his soul shall mourn for it" (Job 14, 22), and it grieves to behold the sadness in the house. We have learnt that after seven days the body begins to decay, and the soul goes in to its place. It enters the cave of Machpelah, where it is allowed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

נו"ן אלף יובלות שהכל בחי עליות

Likkutei Torah, Korach explica los ascensos de los mundos mediante los "cincuenta mil jubileos" como una revelación cada vez mayor de la luz interior en las vasijas: el Gan Eden inferior es una vasija para el resplandor de la Luz Infinita, y el Gan Eden superior, para un deleite mucho mayor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת קרח ע' נב, ג.

PÁRRAFO 10

39

לית מחשב' תפיסא

De la plegaria de Eliyahu al comienzo del Tikkunei Zohar: "Tú eres el más elevado de todos los elevados, el más oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". El maamar lo aplica a la esencia misma de D'os, en contraste con el resplandor que recibe el Gan Eden.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

40

אשר אנכי מצוך

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El maamar interpreta Anojí («Yo») como la esencia misma de D'os, que ordena cada mitzvá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

41

יפה שעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ו.

42

יפה שעה א'

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". Esto respalda la afirmación de que la alegría de la mitzvá supera todos los deleites del Gan Edén.

Pirkei Avot 4:17 מ"ז:ד אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

43 ובהעלות אהרן את הנרות

“Cuando Aharón encienda las lámparas al anochecer, hará arder el incienso.” El maamar interpreta “encender” como la alegría que desciende desde arriba y eleva el alma.

Exodus 30:8 ח"ל: שמות

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורתם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אהבת בכל מאדך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.” “Con todas tus fuerzas” alude al amor que trasciende la medida propia del alma.

Deuteronomy 6:5 ח"ל: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 רוממות אל בגרונם

“Las alabanzas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano.” Recitado en Pesukei deZimrah, describe la preparación para el Shemá como alabanza y combate a la vez.

Psalms 149:6 ח"ל: תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

46 שעת צלאת שעת קרבא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 243a para estas palabras.

Zohar III, 243a ח"ל: זח"ג רמג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רמג, א.

47

שעת צלאת שעת קרבא

Kehot remite a este pasaje para la idea de que la plegaria es un combate; allí el Zóhar habla del combate (keravá) de la plegaria.

Sofar Zohar, Pinchas פנחס פ"ה:תקע"ב-85:572-87:582 Zohar, Pinchas פ"ו:תקפ"ב

48

מערב ועד בקר

Aharón dispone la lámpara “desde el anochecer hasta la mañana”; el maamar interpreta esto como la luz que emerge gradualmente de la oscuridad.

Exodus 27:21 ח"ל: שמות

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדות יערך אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ברישא חשוכא והדר נהורא

Al preguntársele por qué las cabras caminan delante de las ovejas, la Guemará responde: “Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz”. El maamar aplica este orden al servicio del alma.

Shabbat 77b:8 ח"ל: שבת

... אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיו והני מגליו? הני דמכסיו מיגיהו — מכסיו, והני דלא מכסיו מיגיהו — מגליו. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי קיי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

50

בשמן זית כתית

El versículo exige “aceite de oliva puro, machacado (katis), para el encendido”. El maamar pregunta qué representa el machacado.

Exodus 27:20 ח"ל: שמות

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וזך כתית למאור להעלת נר תמיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

כותש ונותן לתוך הסל

La Mishná describe tres prensados de la aceituna: el aceite de las aceitunas machacadas y colocadas en una cesta es el primero; luego vienen los aceites prensados con una

viga y molidos. El primero es para la Menorá y los demás, para las ofrendas vegetales.

Menachot 86a:8-11א"ח-י"א:פ"ו מנחות

הזית הראשון מגרגרו בראש הזית וכותש ונותן לתוך הסל ר' יהודה אומר סביבות הסל זה ראשון [חזר] וטוען בקורה ר' יהודה אומר באבנים זה שני חזר וטחן וטען זה שלישי הראשון למנורה והשאר למנחות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות פו, א. במאמרי אדה"א כאן ע' שכן מכאן ענין זה בעבודה.

52

יהיו מזונותי מרורים כזית

La paloma que regresó a Noaj con una hoja de olivo dijo: "Que mi alimento sea amargo como una aceituna, pero que me lo dé Tu mano, antes que dulce como la miel y dependiente de carne y sangre". El maamar la cita para explicar la amargura de la aceituna.

Eruvin 18b:15ו"ט:י"ח עירובין

ואמר רבי ירמיה בן אבא, מאי דכתיב: "והנה עלה זית טרף בפיה" — אמרה יונה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, יהיו מזונותי מרורים כזית ומסורין בידך, ואל יהיו מתוקין כדבש ותלויין ביד כשר ודם. כתיב הכא "טרף", וכתיב התם "הטרפני להם חוקי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יח, ב. ב"ר לג, ט.

PÁRRAFO 15

53

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

La nota de Kehot remite a Horayot 12b para estas palabras.

Horayot 12bב"ב מנחות

LA NOTA DE KEHOT

הוריות יב, ב. וראה לקמן קו, ד.

54

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

Rabí Yojanán dijo: "Así como la aceituna hace olvidar setenta años de estudio, el aceite de oliva restaura setenta años de estudio". (La nota de Kehot indica 12b.)

Horayot 13b:3-4ד"ג:ב"ג מנחות

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביו"ב ובשמיים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

55

כשם שהזית משכח תלמודו של ע' שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' שנה

La enseñanza de Rabí Yojanán citada en su totalidad: el aceite de oliva restituye lo que la aceituna hace olvidar. El

maamar explica por qué: el aceite es Jojmá, la facultad de la memoria.

Horayot 13b:3-4ד"ג:ב"ג מנחות

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביו"ב ובשמיים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

כי חכמה הוא מוח הזכרון

En la explicación (biur) de este maamar, al final de 110d, el aceite prensado de la aceituna aplastada es Jojmá, la «facultad de la memoria» de la luz de Aba: el olvido proviene de la ruptura de las vasijas y, puesto que en Jojmá no hubo ruptura, esta restituye lo que se había olvidado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קי, סע"ד. לקו"ט ס"פ קדושים. שה"ש לג, א. ובכ"מ.

57

ולזכרון בין עיניך

De la sección Kadesh, uno de los pasajes de los tefilin: "Y será para ustedes una señal sobre la mano y un recuerdo entre los ojos". El maamar vincula el "recuerdo" de esta sección, que alude a Jojmá, con Jojmá como facultad de la memoria.

Exodus 13:9ט"ט:יג שמות

והיה לך לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקה והוצאך ה' ממצרים:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

58

לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su herencia?". (La nota de Kehot imprime 7:8.)

Micah 7:18ח"ז:י"ח מיכה

מי־אל כמות נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כ־י־חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 17a:15-16ט"ו:ט"ז ראש השנה

רב הונא בריה דרב יהושע חלש, על רב פפא לשיולי בקה. חזייה דחליש לקה עלמא, אמר להו: זכיתו לקה ויודתא. לסוף איתפח, הוה מיכסיף רב פפא למיחזייה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אינ, הכי הוה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בהדיה, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע", למי נושא עון —

לעובר פֿשע. "לשארית נחלתו", אמר רבי אהא בר חנינא: אליה —
וקוץ בה: "לשארית נחלתו" — ולא לכל נחלתו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח. ר"ה ז, א. ראה לקו"ת עקב ז, ד.

PÁRRAFO 17

59

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". Expresa que no se desea ni este mundo ni el Mundo Venidero, sino únicamente a D'os.

Psalms 73:25 כ"ה ע"ג: תהילים

מִי־לִי בְשָׁמִים וְעֵמֶד לֹא־חִפְצָתִי בְּאַרְץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

60

והי שארית יעקב

"Y el remanente de Yaakov estará entre las naciones, en medio de muchos pueblos, como un león entre las bestias del bosque". El maamar interpreta "remanente" (she'erit) como alguien que se hace como sobrante (shirayim).

Micah 5:7 ח"ז: מיכה

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם כְּקָרֵב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבִהֵמוֹת יַעַר כְּכַפְּרִי
בְּעֵדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם־עֹבֵר וְרָמַס וְטָרַף וְאִין מַצִּיל:

And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, As a lion among the beasts of the forest, As a young lion among the flocks of sheep, Who, if he go through, treadeth down and teareth in pieces, And there is none to deliver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ה, ז.

61

תרומ ידך על צריך וכל אויבך יכרתו

El versículo siguiente: "Tu mano se alzará sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán exterminados". En el maamar, los adversarios son aquello que obstaculiza al alma, y se los vence mediante la autoanulación.

Micah 5:8 ח"ח: מיכה

תְּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֶתוּ:

Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, And let all Thine enemies be cut off. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

רוממות אל בגרונו

"Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de dos filos en su mano". Aquí, la espada es la revelación de la exaltación de D'os sobre el alma, que extermina a sus adversarios.

Psalms 149:6 ו"ט: תהילים

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפְיוֹת בִּיָּדָם:

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

63

אין אני והוא יכולין לדור

De toda persona que tiene un espíritu arrogante, el Santo, bendito sea, dice: "Yo y él no podemos morar juntos en el mundo". El maamar lo aplica a quien está en el nivel de yesh, que se siente como un "algo" separado.

Sotah 5a:14 ד"א: סוטה

אָמַר רַב חֲסֵדָא, וְאִיתִּימָא מָר עוֹקְבָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ בּו גִּסּוֹת הָרוּחַ, אָמַר
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אִין אָנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם, שְׁנַאָמַר: "מְלָשְׁנִי
בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֶצְמִית גְּבַה עֵינַיִם וְרַחֵב לִבִּי אֵתוּ לֹא אוֹכְלִי". אֵל
תְּקַרִי "אֵתוּ", אֵלָא "אֵתוּ לֹא אוֹכְלִי". אִיכָא דְּמַתְנִי לָהּ אֶמְסַפְּרִי לְשׁוֹן
הָרַע, שְׁנַאָמַר: "מְלָשְׁנִי בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֶצְמִית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 18

64

(מש"כ . . אפר)

Esta observación entre paréntesis, según la cual de la mecha queda un poco de ceniza, también aparece en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

PÁRRAFO 19

65

וענין הפרכת . . הפרכת לכם

Esta explicación de la cortina se cita en Yahel Or sobre Salmos 84, el salmo de «Porque Havaia Elokim es sol y escudo».

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור לסי' פד ע' שא. ובסה"מ תרל"ט ע' ג. ראה במאמרי אדה"א
כאן ע' שכד בענין הפרכת והפרסא.

66

כי שמש ומגן הי אלקים

"Porque Havaia Elokim es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria". El maamar interpreta Havaia como el "sol" y Elokim como el "escudo" que lo cubre.

Psalms 84:12 כ"ב: תהילים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן הִי אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן הִי לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

67

שאין עוד מלבדו

"A ti se te mostró, para que supieras que Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él". El maamar lo emplea para

definir la unidad superior.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': לִיְהוָה

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְכָּדוּ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los serafim: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. El maamar la emplea para la unidad inferior: la gloria de D'os llena un mundo que parece existir por sí mismo.

Isaiah 6:3 יְשַׁעִיָּהוּ ו':

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 כמו מגן שעושיין לשמש

En 12a (Lej Lejá) se explica el mismo versículo: si el sol no estuviera dentro de su vaina, no se podría soportar su gran luz; la vaina es el escudo que permite soportarla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יב, א. ובהמשך תרס"ו ע' רכה.

PÁRRAFO 20

70 והבדילה הפרוכת לכם

“Y la cortina separará para ustedes entre el Santo y el Santo de los Santos”. El maamar sitúa las lámparas de Aharón y la alegría de la mitzvá fuera de ella, en el ámbito de la unidad inferior.

Exodus 26:33 שְׁמוֹת כ"ו: לִיְהוָה

וְנִתְּנָה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שְׁמוֹת כו, לג. וראה לקמן קטו, ב.

71 רץ לכך

“Si tu corazón corre, vuelve al lugar, pues así está dicho: ‘Y las jayot corrían y regresaban’”. El maamar llama a la alegría de Aharón “tu corazón corre” y al nivel de Moshé, “vuelve al Uno”.

Sefer Yetzirah 1:8 סֵפֶר יִצְרִיָּה א':

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה בְּלוֹם פִּיךָ מְלַדְּבֵר וּלְכָךְ מְלַהֲרֵר וְאִם רָץ לְכָךְ שׁוֹב לְמָקוֹם שְׁלֹכְךָ נֹאמֵר וְהַחֲיוֹת רְצוּא וְשׁוֹב. וְעַל דָּבָר זֶה נִכְרַת בְּרִית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72 ובכל מאדך

“Y amarás a Havaia, tu D'os... con todas tus fuerzas”: el amor ilimitado en el que el alma anhela únicamente a D'os.

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו': ה'

וְאַהֲבָתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

73 חוקת עולם לדורותם

El versículo concluye: “estatuto eterno para sus generaciones, de los hijos de Israel”. El maamar interpreta me'et (“de”) como referido a las letras alef-tav, las letras de la Torá.

Exodus 27:21 שְׁמוֹת כ"ז: א'

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרוֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מַעֲרֹב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שְׁמוֹת כז, כא.

74 לדורותם — מבחי' אותיות התורה

En 36c (Miketz), et (álef-tav) también se interpreta como las letras de la Torá, desde álef hasta tav, en el versículo “Pues Tú (atá) enciendes mi lámpara”: la Torá y las mitzvot iluminan la oscuridad del cuerpo y del alma animal, que impide que el amor a D'os resplandezca.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לו, ג. בלקויות פינחס עו, א מציין לכאן. וראה גם סידור לו, ג. לקויות נשא כו, ב.

75 יסודות בהררי קדש

“Sus cimientos están en los montes sagrados”. El maamar lo aplica a las letras de la Torá, arraigadas en la Jojmá suprema.

Psalms 87:1 תְּהִלִּים פ"ז: א'

לְבִנְיָקָרַח מִזְמוֹר שִׁיר יִסּוּדוֹתָיו בְּהַר־יְקֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ולא ע"ה חסיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ה.

77

ולא ע"ה חסיד

"Un ignorante no teme al pecado, ni puede un hombre sin instrucción ser piadoso". El maamar lo cita para mostrar que, sin la Jojmá de la Torá, el amor a D'os no puede atraerse al alma.

Pirkei Avot 2:5ה:ה' אבות ב'.

הוא ה'ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלשן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מקיים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78

וכמ"ש בזהר

En 56d (Vaera) se cita el mismo Zóhar: el esfuerzo de la Torá está "por encima del sol", lo cual el Alter Rebe explica como muy por encima del nivel de "un sol y un escudo es Havaia Elokim"; por eso el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

פי ויחי רכג, ב. ראה גם לעיל נו, ד ובמ"מ לשם.

79

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש

"¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su esfuerzo con que se afana bajo el sol?". El Zóhar responde que el esfuerzo de la Torá está por encima del sol.

Ecclesiastes 1:3ה:ה' קהלת א'

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש:

¿Qué provecho obtiene el hombre de todo su trabajo con que se afana bajo el sol?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שאני עמלי דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא

El Zóhar, en Vayechi, comenta la pregunta de Kohelet: el esfuerzo de la Torá es diferente, pues está por encima del sol. El maamar sitúa allí el nivel de Moshé.

Sofar Zohar, Vayechi 31:283-32:294ד"רצ"ג-ל"ב:רצ"ד

R. Simeon said further: 'With regard to Solomon's words, "What profit hath man in all his labour?" (Eccl. 1, 3), these do not apply to labour in the study of the Torah, since the statement is qualified by the words, "wherein he laboureth under the sun", and the study of the Torah is above the sun.' Said R. Hiya: 'Study of the Torah which is prosecuted for worldly ends is also accounted "under the sun", as it does not ascend aloft'. R. Eleazar said: 'Though a man should live ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

כבד פה וכבד לשון

Las palabras de Moshé ante la zarza ardiente: "Soy pesado de boca y pesado de lengua". El maamar las vincula con el nivel de Moshé, "por encima del sol".

Exodus 4:10ד':י"ד שמות

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלעבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

82

ודברי אשר שמתי בפך

"Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El maamar interpreta literalmente "Mis palabras": las palabras de Torá que habla una persona son las propias palabras de D'os.

ישעיהו נ"ט:כ"אIsaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימוש מפך ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

83

מתניתא מלכתא

En 49b (Shemos), el Alter Rebe explica por qué la Mishná se compara con una reina, en relación con la interpretación de los Sabios de "Hay sesenta reinas" como las sesenta tratados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מט, ב.

84

דבר ה' זו הלכה

Sobre el versículo "deambularán buscando la palabra de D'os y no la encontrarán", la Guemará dice: "La palabra de D'os: esto es la halajá". Así, quien estudia halajá se une a la palabra de D'os.

Shabbat 138b:11-12ב"א-י"ב:ב שבת קלי"ח

"דבר ה" — זו הלכה, "דבר ה" — זה הקץ, "דבר ה" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה"? אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי נכסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלה, ב.

85 בחד קטירא אתקטרנא

La nota remite a Shaarei Orah, en su sección sobre Purim, para el dicho de Rabí Shimón: “Con un solo vínculo estoy ligado”.

Zohar III, 288a, זח"ג רפח,

LA NOTA DE KEHOT

אד"ז זח"ג רפח, א. ראה שערי אורה שער הפורים עג, ב. דרך מצותיך פו, ב.

86 בחד קטירא אתקטרנא

En la Idra Zuta, Rabí Shimón bar Yojai dice: “Todos los días que estuve ligado a este mundo, estuve ligado al Santo, bendito sea, con un solo vínculo”. El maamar llama a esto bitul completo en la Luz Infinita.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37, זח"ג ד"ל-זח"ג זוטא א"ב-ט"ז

87 ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה פ"א מ"א.

88 ות"ת כנגד כולם

La Mishná enumera mitzvot cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, y concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1, משנה פאה א"א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרו חממת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 ויקחו אליך שמן זית זך

El versículo inicial, una vez más: el aceite de oliva puro que se lleva a Moshé se identifica ahora con Jojmá, el camino hacia el bitul.

Exodus 27:20, שמות כ"ז

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 איזהו חכם הרואה את הנולד

En un diálogo registrado en la Guemará: “¿A quién se llama sabio?”. “A quien ve lo que está por nacer (hanolad)”. El maamar lo interpreta como ver cómo todo nace de la nada.

Tamid 32a:7, תמיד ל"ב א"ז

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תמיד לב, א.

PÁRRAFO 23

91 אני הוי"ה לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. D'os es el mismo después de la creación que antes de ella; la creación es solo un destello de Su luz.

Malachi 3:6, מלאכי ג'ו

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 רוח אייתי רוח

El Zohar enseña que todo depende del deseo: “el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu”. El maamar lo aplica así: la autoanulación (bitul) de la persona atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre el alma.

Zohar II, 162a, זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, א.

PÁRRAFO 24

93 ואתה תצוה את בני ישראל

El versículo inicial del maamar, ahora explicado: tetzavé significa unión (tzavta), el vínculo de Israel con Moshé mediante el “aceite de oliva puro” de Jojmá y el bitul.

Exodus 27:20, שמות כ"ז

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 מלשון צוותא והתקשרות

Or HaTorá, tal como se cita en la nota, relaciona esta interpretación con la enseñanza de los Sabios en el primer capítulo de Berajot (6b): que el mundo entero fue creado

solo “para acompañar (letzavot) a este”, y remite a este maamar y al discurso “Tzav et korbani” de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת בשלח עי' תלב מציין "ע"ד מאד"ל פ"ק דברכות ד"ו ס"ע בענין כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה [הכוונה לכאן] ובלק"ת בד"ה צו את קרבני הראשון רפ"ד".

95

חוקת עולם מאת בני ישראל

“Un estatuto eterno... de los hijos de Israel”: las letras de la Torá, que emanan de Moshé y confieren poder a Aharón.

שמות כ"ז:כ"א Exodus 27:21

בִּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

96

מערב ועד בקר

La lámpara de Aharón arde “desde la tarde hasta la mañana”, dentro del tiempo: la luz viene después de la oscuridad.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בִּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall set it in order, to burn from evening to morning before the L-RD; it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כז, כא.

97

ברישא חשוכא והדר נהורא

“Primero la oscuridad y luego la luz”: el orden de la creación, que la Guemará da como motivo por el cual las cabras caminan delante de las ovejas.

שבת ע"ז ב:ח"ב Shabbat 77b:8

... אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵיזִי מַסְגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתוּ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הָנִי מַכְסִּינָן וְהָנִי מְגַלִּינָן? הָנִי דְּמַכְסִּינָן מִינֵיהּ — מַכְסִּינָן, וְהָנִי דְּלֹא מַכְסִּינָן מִינֵיהּ — מְגַלִּינָן. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּסְיָי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּדִייר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

98

להעלות נר תמיד

El versículo de Moshé habla de una lámpara “continua”: la unidad superior, por encima del tiempo.

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאֵתָה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית וְךָ כֶּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כז, כ.

99

כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”. Ante D'os, la oscuridad y la luz son lo mismo.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak